

第二卷

第一二期合刊

教育部
立
外國語學校校刊

劉宏鈺題

北京交道口大西路北舊京兆尹公署電話局三九二一
三九二二

國立北平圖書館

本 期 目 錄

一、校聞

1. 本校舉行週年紀念大會
2. 方次長蒞臨訓話
3. 校長報告開會意義
4. 各項布告

二、論述

1. 譯文……………丁 堅
2. 國畫沿革概述……………松 雪

三、文藝

1. 閒詠偶錄……………楊雨亭
2. 望海潮寄友人戊寅舊作……………居守先
3. 長的道……………田澤生
4. 冬季辭別……………丁 堅

四、體育

5. 生活斷片……………丁 堅
1. 丈夫隊成立……………李心如
2. 乒乓經驗談……………郭肇僧
3. 乒乓消息……………郭肇僧

五、譯作

3. 冬烘先生傳……………庭 修
4. 開校的話……………李 祐
5. 你和你應讀的書……………吳文偉

6. 信……………葉霖林
 7. A Little Chat on "Driam of the Red Chamber."……………張煥文
- 六、編者的話……………亮 澄

校聞

本校舉行週年紀念大會

方次長蒞臨訓話 師生踴躍參加

四月八日，為我校成立週年紀念日，舉行大會熱烈慶祝，情形實屬空前。茲略誌大會經過於次：

會場設於禮堂。禮堂門外上懸「週年紀念大會」彩匾，兩旁綴以「外商茲分科甫值週年仲慶祝」、「國家方多事尙期同學振精神」對聯。場內懸萬國旗，西端搭戲台，台上交叉國旗。布置極其嚴肅。

上午十時許，振鈴開會，長官師官及學生二百餘人分別入席，全體肅立，向國旗行三鞠躬禮，唱國歌及新民主之歌。次由校長報告開會意義及本校成立之經過（詳見演講詞）。繼為方次長致訓詞，略謂：「今天湯總長因事未克到校，鄙人代表總長說幾句話：校方舉行週年紀念大會，典禮隆重，意義重大，鄙人得以參加，甚感榮幸。

頃聞劉校長報告學校成立經過；僅及一年，竟有如此成績，皆賴師長之教導有方，可慶可祝！鄙人有兩點意見提供諸位參考：第一，要澈底學習外國文字，顯名思義，本校為外國語學校，組織大綱更註明注重日語，蓋以中日為同文同種，故兩國文字非彼此通曉不可。如通曉外國語外國文，小則連絡感情，大則增長學問。吾過來人，深感學習外國文殊非易事，望諸位耐苦學習之，俾將來成功，服務社會，效勞國家。第二，希望本校養成善良校風，考過去國家，秩序安寧則興；否則必亡。學校亦如此……須知我國乃禮教之邦，故當行良好之禮法。希望諸位將過去之學問行為加以檢討，深思改正，以養成品行學業優……等語。旋由丸良夫先生王醴泉先生致詞，語意均不外鼓勵學生努力前進，自強不息也。學生李心如、侯宗瀛及王玉康三人致答詞畢

全體集於禮堂前攝影，分發茶點後，時已中午。
午後一時半，表演游藝，各節目均極精彩，來賓踴躍之況，猶勝於元且日之慶祝會，八時許盡歡而散。茲將游藝節目列左：

- | | | | |
|------|-------|-----|-----|
| 鋼琴獨奏 | 關錫綱 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 鋼琴獨奏 | 關錫綱 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 國術表演 | 吳東權 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 國術表演 | 吳東權 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 單口相聲 | 栗厚庵先生 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 單口相聲 | 王振聲先生 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 單口相聲 | 王醴泉先生 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 大賜福 | 趙榮堂 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 六月雪 | 趙榮堂 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 黃鶴樓 | 葉崇林 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 黃鶴樓 | 葉崇林 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 奇冤報 | 高蓬義 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 奇冤報 | 高蓬義 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 女起解 | 傅毅 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 女起解 | 傅毅 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 玉堂春 | 蔣世清 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 玉堂春 | 蔣世清 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 連環套 | 南致平 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 連環套 | 南致平 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 珠痕記 | 劉衛璣 | 葉崇林 | 王宗魯 |
| 珠痕記 | 劉衛璣 | 葉崇林 | 王宗魯 |

方次長訓話大意

高炳華筆記

今天湯總長因事未克到校，余代表總長來說幾句話，校方舉行週年紀念，意義俱隆重，鄙人得以參加，甚感榮幸。

頃聞校長報告，學校自成立迄今，僅及一載，竟有如此之成績，皆賴校方諸師長之教導有方，可慶可祝。唯世間之學問與事業，必須與日俱增，蒸蒸日上，去污刷新。兄弟有二點意見提供諸位來參考：

(一)在校諸青年同學請顧名思義，即可知本校稱外國語學校之主旨，於本校組織大綱中又刊明首注重日語，其它英德法義四國文字則列為第二，查以日語為主之因，蓋應知現今之環境需要，中日同文同種，兩國須互相澈底瞭解，吾人研究外國文並書籍，語言，

小則可以連絡情感，大則可以廣增學識。

我國當此世紀，科學退化已達極點，凡欲深得某學科之高奧者，必賴外國之書籍譯介，本校設外交商業兩科，均利用外國文字以研究之，外國關於此類書籍甚為豐富，吾人於此中收受學問定當廣博。學外國語貴有恒心，始終不懈，刻苦耐勞，余即此路途之過來人，三年後或服務於社會，或効勞於國家，此皆兄弟所希望於諸位者，余之言抑老生常談歟？請三思。

(二)關於校風，凡一國家，必有一國之國風紀化，背之則必大亂，學校當亦如此，諸位應遵守校方一切之規則，使校風良善美彰於外

，更養成高尚之人格，自五四運動，一般青年誤解自由之說，效仿歐西之皮毛，壞禮教，敗綱常，以致世風日下，今有鑒於此，當局勒令各校極力停頓校風，於此短促之期間整頓竟有一二學校校風出余意料外的良善。須知吾輩對師長脫帽致敬，並非腐化，蓋禮教之邦必有之表示，敬人實為敬己耳。昔中國大學有一日籍留學生，余問彼中日之教育相較如何？曰：「惟學生見師長視若陌路人，似乎太過」，可見對師長失禮任何人皆以為過也。今特提及此者，希望校方極力整頓，並希望諸位將過去之學行檢討一下，以造成學問淵博操行善良之地位。

校長報告開會意義

劉宏鈺

今天是我校成立第一次週年紀念日，本校舉行慶祝典禮，幸蒙

列位長官，光臨賜教，及諸位教職員同仁與全體同學參加慶祝，宏鈺覺得非常感激，亦非常榮幸，謹以十二分之熱忱與敬意，向諸位長官諸位先生致謝。

學校是一個法人，同自然人一樣有生日，本校是去年四月八日成立開學，到本年今天四月八日。整整一個週年，這就是他第一週年的初度，我們舉行重大的典禮慶祝他，實在是一件可喜可賀的事。宏鈺身為本校校長，深愧才疎學淺，不克勝任，很想藉此機會，將一週年來之回顧，與將來繼續辦理之企劃，分為四點，向大家報告一下。

第一點，是本校一年前籌備成立之經過。北京為首善之區，向稱全國文化中心點，大中小學，星羅棋布，自二十六年七月事變突起，各學校均陷於停頓狀態，迨二十七年一月臨時政府成立後，教育部總長 湯公，深以此事為憂，遂毅然謀恢復各大學教育，同時並感覺過去教育之缺點，擬創立一外國語學校，以應急需，於三月十日明令委宏鈺為校長，宏鈺猥以庸材，膺此重任，奉命之下，感愧交併，當即趨赴教育部面陳下情，恭請另簡賢能，以重校政，又蒙 湯公面加訓勉，力促就職，且限期於四月一日開學，不得已，只好遵令勉強任事。隨即擇定舊京兆尹衙門為校址，積極籌備，一面興工修繕，一面即開

佈告

第四十四號

為佈告事案奉

教育部訓令內開飭即按照頒發修正學則自本學期起徵收學生應繳各項費用等因奉此查本校學則第二章第五條內載本校學生每學期應繳左列各費(一)學費十二元(二)體育費二元(三)制服費十二元(暫定)等語奉令前因自應遵照施行除制服費俟與承攬商號接洽核實價目後再行徵收外合行佈告全校諸生知照自本月四日起至十日一律向本教會計股繳納本學期學費體育費共十二元以便辦理註冊手續在繳費期間始准暫時上課仰各遵照辦理勿得玩延自誤為要此佈

始辦公，進行招生事宜，加緊工作晝夜不息，如聘請教師，編定課程，製辦教具等，僅僅二十餘天，僥倖的大體粗告就緒，遂於當年四月八日，呈報開學，舉行典禮，並蒙 湯總長親臨訓話，指示一切，雖言猶在耳，而歲月不居，至今已整整一週年矣。

第二點，是本校一週年中之艱難締造，與學校的概況。教育要應時勢的需要，我們欲造成一個新興國家時應當有外國語專門學校，造就精通外國語言文字的人物，才能擔任外交事業，或是譯述外國書籍，溝通世界文化，發揚本國精神。所以 湯總長去年曾在本校說過：「予往年游歷各邦，看見各國使館，雖下級職員，都能通曉數國語文，返至中國使館，則不勝汗顏，今有見於此，故遵清末譯學館之宗旨，仿東京外國語學校之學制，創辦外國語學校。」

照此說來，辦理外國語學校，是湯公的素志，更是建設東亞新秩序的樞紐，其意義和責任，都非常重大。所以宏茲奉 命長校以來，寢不

安席，食不甘味，深恐有負委任，一年之間，關於校務，幾如平地起谷堆，空中造樓閣，實在奔的精疲力盡，苦不可言，這也許是我個人才能不夠的原因吧。幸而託賴

湯公以次各位長官多方指導，去年四月即招足學生四班儘先開學上課，五月間又添招兩班，共成六班，濟濟一堂，大致可觀，按照本校組織大綱，除日本語文外，並令學生兼習英德法義四國語文，學科上粗具規模，教師亦復熱心講授，故暑假試驗，學生成績，尚不甚惡，其進步之速，都是各位教師，誨人不倦循循善誘的結果。暑假後，又請部方發款，大興土木，積極建設圖書館，添置圖書，辦理校刊，作學生練習文字之園地，設備運動場，置辦各項體育用品，更復修繕教室，添蓋走廊照壁，並修飾校門及辦公室，雖經一次設備，尙不敢說是少有日，苟完矣，只能說是始有日，苟合矣。而本校最大的改革，就是變更學科，從前除外國語外，只有六門學科，預定為兩年修完的，如世界文化史，世界地理，近代政治史等，現都改為第一年修完，第一年不分科，自第二年起，分為商業，外交

四月四日

第四十九號

案奉

教育部令教字第二三九號調令內開為令遵事茲規定自四月十日起至十三日止為本年度公私立專科以上學校春假期除分令外合行令仰遵照此令等因奉此本校自十日起至十三日止放春假四日合行佈告仰各週知此佈

四月七日

第五十一號

為佈告事查本校上課時間現尙沿用去歲冬令所訂茲查天氣日暖時間漸長亟應改訂以茲遵守經提交校務會議議決自本月十四日起各班上課時間早八時

兩科，除日本語及第二外國語爲必修科目外，商業科則注重實踐科學，如簿記，交易所，銀行貨幣等學科，外交科則注重法律政治國際法規等學科，務期學生於三年畢業後，一面曉暢外國語言文字，一面富有專門學業和技術，外面可以效力於使館領館，內而可以任職於銀行公司，方不負我教育部列位長官之栽培，及本校各位師長之期望。

第三點，是本校今後之企劃，希望主管長官隨時指導。大自然的光陰是一天一天的前進，我們的企劃與事業，也應當日新月異而歲不同，才能不負韶光，不誤事業。轉眼便是暑假，暑假後，本校爲前後銜接川流不息計，又要添招一年級新生，現在預備仍招考六班。因此之故，所以要追加預算，以便擴充教室，添聘教師，提高教職員待遇，務求事半功倍，款不虛糜，才對得起

教育部長官，才對得起學生的父兄。可是言之匪艱，行之維艱，仍希望我列位長官隨時指教，使我有所遵循，方不致中流失舵，歧路亡羊。更希望本校教職員同仁，不吝指示，熱心幫助，才能收回同舟共濟之功，得

教育部立外國語學校校刊

衆志功城之效。

第四點，是本校全體學生今後應守之信條。古人云「學問如逆水行舟，不進則退」，又云「士先器識而後文藝」，本校學程，定爲三年，現在已過去一年了，這一年中，諸位自問心得如何；成績如何，真能對得起國家的教育，師長的苦心，父兄的期待嗎？一三三四班的學生，已分爲外交科商業科，此後要進入研究專門學科的階段，正是可進可退可成可敗的關頭，就是五六兩班，一到暑假後，也要分入外交科或商業科的，前車乃後車之鑑，過去的一年，覺着光陰似水，未來的兩年，也是如白駒過隙，無待言也。往者不可諫，來者猶可追，今後我所希望於諸君者，一、要努力學業。二、要敦品立志。三、要知禮守法。四、要愛國護校。宏鈺個人，若不熱心校務，誤人子弟，自有我的長官監督我，諸君若不努力向上，或是任意胡爲，或是荒廢學業，我最不客氣說一句話，只有執法以繩其後而已。今天最後的的口號，是本校萬歲，諸君前途的光明。今天我說話止此，下面還有各位長官，各位師長的訓話，望諸君靜聽，完了。

至十二時午後一時半至五時半等語記錄在案合行佈告仰各週知此佈

四月十七日

第五十五號

爲佈告事時屆春令本校爲鍛鍊諸生體格激發智育起見茲經決定本月二十九日(星期六)由教職員率領全體學生赴萬牲園旅行除準備外合行佈告闔校學生遵照仰於二十九日早八時一律着制服來校集合九時出發由校前電車站乘電車至西直門下車整隊逕往萬牲園凡臨時規避與不着制服者均以曠課論其有因特別事故不能參加者並仰於本日起至二十八日止隨時向訓導股聲明理由聽候核奪此佈

四月二十六日

國畫沿革概述

松雪

中國之繪畫，可謂起於上古之伏羲畫卦，以今人眼光觀之，當未必信之為畫也，庸詎知此八卦相互配合，均可表象宇宙間種種事務之形意，個中極富有畫意。故八卦可謂為中國繪圖之胚胎。

黃帝時於倉頡者，觀察魁星圓曲之形勢，及山川掌指鳥獸蹄迹之痕迹，體類形象而作文字，此種文字實為繪畫之雛形，並有人發明五彩，施繪畫於衣服之上。

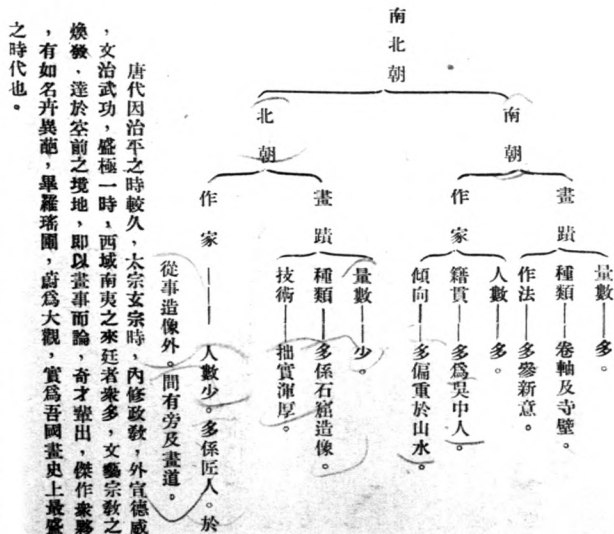
綜考三代之美術，概由自然之發展，未受外界之影響，及至秦代，統一天下，版圖遠擴於西南，外來影響，始及於吾國藝術之全部焉。

漢代繪畫較前大有進步，尤以壁畫為盛，其偉大作品如——孔廟壁畫，盤古三皇五帝像，三代君臣及仲尼七十二弟子像，明光殿，麒麟閣……等等，畫家著名者有——蔡邕，張衡，趙歧，毛延壽……諸人。

南北朝時因受佛教儀像之影響，人物畫非常發達，名家亦接踵輩出，開畫史上之新紀元。

歷南北朝至隋，妙寫台閣，及江山遠近，有咫尺千里之勢。案吾國之正式藝術批評。至南北朝時方具備也。南齊謝赫所著之古畫品錄，傳為吾國藝術——（畫壇）——批評之正則，亦即藝術上之最高基本條件也。

茲將南北朝及隋朝兩代，繪畫之概況，列表如下：



宋代政教之改革，自始即有顯著之痕跡，惟繪畫上之變化則最爲遲緩，當時之作風，蓋多聚精會神於山水畫之藝術，茲錄蘇東坡跋吳道子之畫語一節如下。

「智者創物，能者述焉，非一人之所能也，君子之於學，百工之於藝，自三代歷漢至唐而備矣。故詩至於杜子美，文至於韓退之，畫至於吳道子，古今之變，天下之能事畢矣！」

試觀上語，可知唐代藝苑之盛況矣。唐代之著名畫家，可分南北二宗，南宗爲王維字摩詰，官尚書右丞，世稱王右丞。北宗爲左武大將軍李思訓，此外更有荆浩、關仝、等人亦並稱於當時。

中國繪畫降至宋時，其情形與前代迥不相同，一切制作，皆與文學互相連關，故宋代之繪畫可謂爲我國繪畫之文學化時期。北宋時有董源、李成、范寬，等被稱爲北宋三大畫家，此三家皆嗣響於荆關，但貴於各有自家之作風，後起者如僧人巨然，劉道士等，皆傳其衣鉢，更有米氏父子之雲山，亦博有重要地位於畫史。作品喜用積墨，滿紙淋漓，天真煥發，有米氏雲山之稱。

南宋名家有龔開，燕文貴，郭忠

南米名家有龔開，燕文貴，郭忠

怒，叔高不師古人，匠心獨造，其所作山水當時稱爲燕家景緻，郭忠恕以宮室畫著稱。其偉傑奇特之氣，輔以博文強學之資不爲規矩繩墨所窘，可謂古今絕藝。宋代人物畫可分道釋人物畫，與非道釋人物畫。但無山水花鳥畫之多驚人處。花鳥畫入宋以後，因玩賞繪畫之風大盛，致花鳥畫並山水畫益復向榮，作家如南宋之徐崇嗣。北宋之黃居案，均有莫大之勢力，受其影響者很多，其後若崔白崔慤兄弟及吳元瑜等人出，至此作風起一大變化。

畫院——宋五代之西蜀，南唐創立翰林畫院，始有畫院體，工妍秀潤，斤斤規矩，宋徽宗仿五代遺制，大擴規模，分祇候，待詔等官職，高宗南渡，聚天下精良工人，領導當時藝術，所作之品，總稱爲畫院，以李晞古爲首，與劉松年，馬遠，夏珪稱南渡四大家。

泛觀唐宋二代藝術，任何種類，任何部份，俱有充分之自己進展力，而山水花鳥畫之發達，最足令人驚異，唐宋人對自然與人生之最高理想，多在山水畫與花卉畫中表現出焉。

元代以淡北蠻族，入主中原，對於文藝，不知重視；一般臣民，皆自

恨生不逢辰，淪爲異族之奴隸，所以文人學士，無論仕與非仕，無不欲藉筆墨以自鳴高，因之從事於圖畫者，非用以遺興，即用以寫愁和寄恨，其寫愁者，多蒼鬱，寄恨者，多狂怪；以自鳴高者，多野逸。率皆表現其個性，而不競競於以工整濃麗爲能事，於是相習成風；此即所謂文人畫。整個元代之繪畫，最爲顯著。

元初之作家，有陳琳，趙孟頫等人爲最著名，作品多高古細潤，同時有高克恭一派，以寫意及氣韻爲制作上之主要條件，實則繼承董巨之衣鉢，而能與當時之陳趙諸人相頡頏。

元代末家之作家，多用乾筆皴擦，淺絳烘染，思想益趨解放，筆墨益形簡逸，無論山水人物，草蟲鳥獸，必實有其物，只是憑意虛構；用以傳神，非但不重形似，不尙真實，乃至不講物理，純於筆墨上求神似，此與宋代之畫風，大不相同。

至於元代繪畫之題材，不重歷史故實，田野風俗等，惟於墨蘭墨竹一類，頗喜揮毫。此種作品當與士大夫寄性鳴高之傾向相符合，且作風簡略易習，是以自大夫至於娼優，許多能之，然若以筆墨而論，元代繪畫簡逸之韻實不亞於前代之工麗也。（未完）

第一卷 第一、二期

教育部立外國語學校校刊

九

文 藝

閒詠偶錄

楊雨亭

予自幼即好事吟詠，暇輒學爲之，雖無師友指導，而歷時日久，亦略有所得，客歲春，偶詠牡丹數首，懇人指教，謂爲尙可，並勉努力爲之，茲因整理舊稿，偶錄數首，投諸校刊，尙祈方家，有以教我，則幸甚矣。

寄 遠

夕陽芳草綠，天際雁行飛；水漲汀洲滿，思君君不歸。

戊寅季夏重游母校有感

喬木森森草色茵，濃陰好鳥動輕塵；歸來亭苑皆依舊，惟有對談少故人。

題自繪山水幅

淡淡雲山雨後青，疏疏烟霧日冥冥；遠近迷離撲洶景，米家妙筆隱紗屏。

戊寅春崇效寺賞牡丹十二雜咏之一

欲滴露珠濕粉痕，皎然不染細纖塵；等閒花事容易過，留得春風帶笑顛。

望海潮寄友人戊寅舊作

居守先

雀黃喧寂，春晴龍恨，微寒初破還涼。細算歲華，輕斟離別，忍看蝶亂蜂忙。無語對殘香。任銷紅雨重，捲絮風狂。天斷雲深，水平帆滅，兩茫茫。夢歸遠樹垂楊。但曉寒侵被，晨雨敲窗。推枕徘徊，驚狼傷，偏濕睡起衣裳。憶遠點情傷。奈魚沉雁渺，不到椰陽。莫是愁翻巧樣，裁剪費思量。

生活斷片

丁 堅

北海賞春

某君天性孤獨，終日悶坐斗室，裹足不出。近因鶯鶯日過，春色擾人，自覺常此坐困，有負韶光，遂毅然赴北海賞春，循河畔而步行，正在寫意之際，乃有長蛇一條，遮避而至，某君誠禮賢下士，乃利用百米搶碼之功夫，返身而跳，此後再不敢賞玩春景矣。

節私奉公

六班張君爲人忠實誠樸，故同學皆呼之爲「張大哥」，上星期張君自外購得大量鐵絲洋釘，衆皆詫異，後發現乒乓球室東邊破壞已久之球台四週，忽然以鐵絲圍繞的甚爲堅固，遊藝室同學皆交口稱讚，若張君之爲公節私，誠值嘉獎也。

名士逸事

某君博學，多才，自命不凡，頗有世外隱士之風，一日在教室中心血來潮，捧書朗誦，忽覺喉嚨作癢，一朵黃白蓮花，突自口內飛出，睹者皆爲之失色，某君神色自若，正頌對同學曰：「諸君何必大驚小怪，歷代文人騷客，大都如此！」誠名士也。

長イ道

廣イ野原ヲウネ〜ト、

見エテ、

カクレテ、

長イ道。

ハテシモ知レヌ、

長イ道。

× × ×

重荷ヲツケテ荷車ガ、

ワダチツケユク、

長イ道。

ハテシモ知レヌ、

長イ道。

× × ×

車ノアトモ、

足アトモ、

イツカ消エテハ

マタ出來ル。

ハテシモ知レヲ、

長イ道。

淚痕酒所

長的道

在廣闊的曠野上盤紆着，

有時出現，

有時隱避，

長的道路。

不知道他的邊際，

長的道路。

× × ×

載着貨物的貨車，

沿着老轍走，

長的道路。

不知道他的邊際，

長的道路。

× × ×

無論車印，

無論脚印，

不知何時消滅了，

而又出現。

不知道他的邊際，

長的道路。

田澤生譯

Winters Abschied

Winter, ade !

Scheiden tut Weh !

Aber dein Scheiden macht,
dass mir das Herze lacht,

Winter ade !

Scheiden tut Weh !

Gerne Vergess , ich dein,
Kannst immer ferne sein.

Winter ade !

Scheiden tut Weh !

Gehst du nicht bald nach Haus,
Lacht dich der kuckuck aus,

☆ ☆ ☆ ☆

冬季辭別

丁堅譯

冬別矣！

辭別而生悲愁！

但是你的辭別，造成
我的愉快。

冬別矣！

辭別而生悲愁！

我欣幸忘却你，
你可以永久避居於遠方。

冬別矣！

辭別而生悲愁！

你將不易即刻返歸，
杜鵑爲於而笑。

☆ ☆ ☆ ☆

體育

MANHOOD 隊 本校名將組成

MANHOOD

球 最近將作對外比賽

差班籃球隊，因本校業已分為商

權君子該隊以不少助力云。

業外交兩科，原有隊名已不適用；故

茲將該隊全體隊員介紹於左：

由該隊負責人，趕辦改組，經數日努

隊名：Manhood 隊

力大體完竣。計除原有該隊人員不動

指導：王振聲先生

外，更加入「勞瑞」彭宗燁，及健將

幹事：歐陽康進

黃同倫合組 Manhood 隊。以聯絡感

隊員：丁 堅(G) 田澤民(G)

情，鍛鍊身體。該隊特請王振聲先生

費世鏗(F) 彭宗燁(F)

為指導，同時推舉費世鏗李心如為正

傅心泰(C) 黃同倫(C)

副隊長，負該隊對內對外一切任務，

馮 仲(F) 杜夢儒(F)

並規定每禮拜四為練習時間。該隊制

田澤生(G) 李心如(G)

服不日製成，待練習後，將征北城各

校，與各隊作友誼比賽。聞同學吳東

第二卷 第一期

教育部立外國語學校校刊

編者上月三十日夜在東城遭
受車創致傷重不能來校本刊
發行稍遲請同人原諒關於病
狀恢復之經過下期當作報告

編者白



乒乓經驗談

郭肇僧

孔子云，雖小道必有可觀者焉，誠哉是言也。乒乓在運動中似不其引人注意，然無數年工夫，亦難得其門徑，遑論登峯造極乎。此種運動在現代世界中以匈牙利據首席，遠東各國

加以名手在旁指導，多與外隊比賽，以期增加經驗勇氣，上陣不慌，隨機應變，是為第一秘訣，如是三年，可期有成。

中，日本亦較我國為強，我國以華南最為活動，上海一隅名手咸集，容德能為乒乓國手人所公認者也。華北各省市中，平心而論，當推京市陣線為

再談及人材問題，京市乒乓運動，本不甚活動，故乒乓界權威、僅賴幾位老將而已。不料前年有方守恭者，打球時非常機警，從不肯犧牲球一

最強，然較之上海，相差尚遠，猶憶上海郵工隊征京時，京聯與之戰於青年會，除張文桂與放碩鵬係以三比二見負於葉秀章外，餘均以三對零敗陣，蓋京市已久聞其名均不免有怯陣表現。若以技術而論，則結果恐不至於若是其慘也。

躍而為第一流名將，去年又有放碩奇出。彼乃名手放碩鵬之弟，進步着實驚人，只不過有數月之練習，竟能於全市賽中壓倒羣雄，奪得冠軍，實非易事。當京聯之戰電電公司也，日本全國名手土村君勇戰京聯六人，除放以三：二見負外，餘均係三：零敗北，由此即可見放之技術如何矣。惜乎今年放以臥病在床，恐不能再作激烈運動矣。

據余之過去經驗，練習乒乓，必無有好環境，且須有對手日日苦練，

磨拳擦掌準備迎敵云。

我校侯李二將，自余到校後，三入朝夕研究，竟亦稍露頭角，乒乓界均目為後起之秀，為不可多得之人才，寄語二君，努力為之，則將來扶搖直上，為本校爭光自是意中耳。

乒乓消息

郭肇僧

1. 一九三八年，本市乒乓冠軍放碩奇君，現年僅十七歲，其擊球之勇，實有過人之處，不料自以三：二敗於土村後竟臥床不起，醫院診察斷為肺病初期，最短期間，恐不能再作激烈運動矣。

2. 日本立教大學乒乓選手，均係國內名手，聞將於本年暑假期間，遠征京津，京市健將，一聞此訊，莫不

冬烘先生傳

庭修譯

原名：Portrait of the School Master (甲組英文)

據美國歷史上說，在很早以前，斯利培賀洛地方，曾有位叫大鶴伊克德的名人。他在這兒居住，或者是像他自己說的，爲教育這附近的兒童而停留在這兒。

大鶴這個美號，對他本人是非常合適的。他不但很高，還是挺瘦，溜肩膀，長胳膊，長腿。手伸在那短短的袖子外頭，足有一里多地，腳可以當火鏟使換。簡直那整個的骨頭架子，就是那麼懈懈鬆鬆的湊到一處一般。小腦袋瓜兒，扁腦門，大耳朵，眼大而呈綠色，再襯着個很尖的鷹鉤兒鼻子，所以看去真彷彿是個風向雞，在他的長細的脖子上呆着，報告風往那邊刮似的。要是有人在刮風的天兒，

瞧見他一個人，穿着那襯裏襯薄的衣裳，在山邊踟躕，準能把他當成了下界的餓鬼，或是出奔的草人。

他的學校是用木頭蓋的，挺簡單的一間矮矮的大屋子，窗戶有幾塊嵌了玻璃，有的就使舊書皮兒糊着，沒事的時候，拿根柳條把門一插，窗戶使棍兒一支，這麼一來，就是有賊，能一點不費事的進了屋子，可是再想出來就費了事丁。這大概是由工程師楊葩虎特學來的，利用捕鱉籃的原理建築的。這個學校靜靜的很安適的立在一座翠森森的小山脚下，一條小河在附近流着，在另一邊還有棵大赤楊樹，從這兒在那個人的夏天常可以聽見那像蠅子嗡嗡的念書的聲音，時時還加入先生用那命令，抽冷兒還使戒尺拍下子的威嚇的聲音兒，當他在催促幾

個懶學生去好好兒的念書的時候，憑良心說，他真是個有良心的，並且心裏頭深深的銘刻着那『放下戒尺，毀了孩子』的至理名言，這麼着大鶴伊克德的三千弟子，當然是毀不了嘍！

我決不認爲他是像那些願意拿打學生解悶的先生似的，他恰當其反，他居公判斷，決不採用嚴勵，把那重的負擔叫強壯的主兒負，不叫弱的人幹，像那見戒尺稍微一比劃，就吓得哆嗦的主兒，輕輕易易的就能被放過去，然而要是跟他一講理，得用加倍的重責來使他滿意，他管這個叫替他的父母行使職權，並且每次打完了，準說這麼一套『他一定會記住了這回不好，而將來再回想起來，不會瞞怨老師打他的。』

下了學，他就是大個兒學生的伙

伴、在放假の日の午後、他就護送幾個知道家裏飯食好的小學生回家、這實在能使他和學生都非常和睦、他學校的收入並不多、並且雖然他挺瘦飯量可不小、所以簡直就不够他吃飯的、爲維持生活起見、他就按着那地方的風俗、食宿在他教的那些學生的家裏、提溜着個小手巾包、包着他的全部財產——住、禮拜、滿村子串。

爲的是不叫他那些儉樸的飯東們、把供給小孩念書認爲是個大的負擔、於是這位先生、像個雄蜂似是、有些好方法、去表示他有用、又合人意、他常幫着農夫們在地裏做點輕閒活兒、幫着晒晒乾草、修補修補籬笆、牽着馬去飲點水、在牧場裏趕趕牛、劈點劈柴、留着冬天燒火、把在學校裏統治人的尊嚴也全都收起來了、變得別提多和氣多討好啦！在作母親們的跟前、也要獻獻殷勤、去給她們哄

孩子、尤其是頂小的孩子；那樣的溫柔、和氣、把小孩攔在他一個膝蓋上、那隻腳還搖個搖籃、一搖就半天兒。這樣用種種軟硬並施的小手腕、這位名教師足吃足喝、並且還被這羣不大工於心計的人們、以爲這麼着不錯。

開校の話

李 祐

(元)

陰曆の元旦は何時の間にか過ぎて開校の日となつた。今は今年の初め、開校の初や、また、暖かて人の最も賑ふ時である。寒さが何處へ逃げたか白い雪も消え、黄い風も吹き止み、賑かて面白かつたスケート場の氷が解けて青い水になつた。地上にもう小さい若芽が生え、樹木の枝が柔になつた。

厚い外套を脱いで短い着物と換へ、そして、色色と様子が新しくな

た。何んと好い時節でせう。私どもは課業に熱中して勉強しなければならぬ。

二日に楽しい家庭と懐しい國を離れて北京へ入學に來た。乗車する時は寒い北風が吹いて本當に困つた。南口を過ぎて氣いたら、あや、春がもう來たのか、河の水はじあじあ流れる。穀物の若芽は一面の青い茵になつてゐる。春風はそよそよ吹いて空も青青と晴れ、何んと良い春の光景でせう。私は出来るだけそんな風光を眺めてゐた。清華園が近づいたら、小雨が降つて來た。北京に着いてから四、五日の間はすっかり何もせずに彼方此方と遊び廻つた。六日の朝、紅い太陽が東方から昇つて萬物は輝いてゐる。學校ではお互に笑ひながら新年お目出度う等色

色不挨拶を交した。顔に愛嬌を含める人達と和順の天氣と美しい太陽か平和な雰圍氣をかもして居る。

舊年の事をくよくよ云つてはならない。過ぎ去つたあやまちなどを忘れて仕舞つてそれから新しい心持を抱いて新しい生活に入り新しい自分にならう。課業がもう始つた。吾は學友と共に大いに學問に奮勵しよう。

三月七日 をはら

你和一些應讀的書

W. S. Mangham 原著
吳文偉 譯

譯自一九三〇年十一月之
The Saturday evening post

我們現在來談一些突文以外關於文學的書籍「首先我願意提醒你，書籍要讀得有興趣，纔可以有益處；並

第二卷 第一期

教育部立外國語學校校刊

且我願再告訴你，在我這一方面，是已經瀏覽過的了。我要說的是一些譯過的書籍，這樣，就可把我的愉快的事業，弄得簡單了；因為如此，可以讓我將詩放在一邊不談，那你必須要談原文的，或者是根本就不讀它帶我不是一個詩人，並且我對於詩也帶有疑惑的，我是很感覺到：詩的最高點，在最難解的部份，才是滿意的地方，那是無法翻譯的，無論如何工整，不過只能提出它的性質而已！並且因為文字是聯絡情感的，而我們早已從母親的哺乳中得來了，由於我們童年的收集，我們第一次愛情，可以在我們的母語中，理解詩的意味。某一次，我聽到一個印度的教授，引到一段莎士比亞最偉大的漫談，用些奇怪的語調，他譯成了一段無意義的集合

字，聽來毫不入耳，文間的精彩部份是脫漏無遺的了。後面我們僅僅就談散文罷！在我的表中，第一本書，就是 Don Quixote，賽爾頓在伊利沙白時報上已經譯過了，但是你們會讀來不很方便的，並且因為我希望你高興去讀，我向你建議，應當讀登在 Ormsby 上的較新的譯本，可是我很好地提醒你，涂爾萬提是個很窮於為文的人，但是他賦有大量的材料，並且把那些材料穿插在書中，那對於他似乎是有很好的情緒，有幾篇短故事，我已讀過，然而我讀它們，正像約翰孫博士館 Paradise Lost 一樣——是爲了義務，而不是爲了興趣；並且假若我就是你，我就一定略去而不讀了若在這個譯本中，他爲了簡明起見，房成了小的版本。

(未完)

A LITTLE CHAT ON "DREAM OF THE RED

CHAMBER"

By Hoover T. H. Djang (第六班 張煥文)

Being every week-day cycled on my way to school by the shore of Shih Ch'ah Hai, I am solicited at whiles beyond expression. As this lake frequently reminds me of the happily-ended Da Kwan Yuan and the fate of Tsao Hsueh Chin's wife; Mr. Tsao was famed as the author of "Dream of the Red Chamber".

Touching on who is the wife of Tsao Hsueh Chin and where Da Kwan Yuan is situated, these are the two questions I am going to deal with. It seems to have been said and written much with reference to these subjects, though, I am none the less interesting in it.

Firstly, in the poem of Dun Cheng's (敦誠 poet of the Ching Dynasty.) "Mourn to Tsao Hsueh Chin" (悼曹雪芹) there is a irregular verse which runs as follow:

Forty year's fragrance was passed away.

who will be pitiful about?

The orphan's soul was drifted astray.

Can't the eyes of the newly-married lady be closed?

To the best of my belief that Shih Hsiang yun was the very wife of Tsao Hsueh Chin I can bring some evidences before you of what I can assert so boldly. My argument is based on the following sage:

紅樓夢一書，膾炙人口，吾輩尤喜讀之，然自百回以後脫枝失節，終非一人手筆。截君誠夫曾見一舊時真本，八十回以後皆不與今同，榮寧簾夜後，皆極蕭條，寶釵早卒，寶玉無以作家，至淪為擊柝之流，史湘雲則為乞焉，後仍與寶玉成爲夫婦，故回目中看因麒麟伏白首雙星之言也。聞吳調生中丞家，尚藏有真本。……………
(續閱微草堂筆記)

Giving an eye to the following paragraph you shall find it something like the subject referred above. It strengthens the evidence too. The author warranted in autobiographical pen as respects his youth:

欲將已往所賴天恩祖德，錦花數袴之時，……肯父母教育之恩……以致今日一技無成半生潦倒之罪，編述一集，……蓬蓬茅綠，繩床瓦灶……………

(See the first Chapter of "Red Chamber Dream")

Now, something may make the proofs more evident. The personality of Shih Hsiang Yun is a most distinguished one, so far as all the characters in "Dream of the Red Chamber" are concerned. She used to wear her heart in her sleeve to live with others.

For instance, how cordial, childlike, warm hearted, generous she was during the "Seasonal poetry contest in antithetical phrases" (爭聯即景詩) and what not. The readers' mind are so deeply impressed by her that we cannot help admiring the author's precise descriptions. I deem that this is due largely to the fact that she accompanied and played with Chia Pao Yu as a mate from in her teens (Pao Yu has been proved to be Tsao Hsueh Chia himself by Dr. Hu Shih.) Therefore, the author can describe her whole personality with ease. Had he not married her, he would have partially failed to do so.

Secondly, as to where Dah Kwan Yuan is situated we cannot but carefully study all the evidences before making an assertion:

地安門外鼓樓西，有絕大之池沼，曰什剎海，橫斷分前海後海。夏植蓮花遍滿，冬日結冰游行其上，又別是一境。後海清漪王府在焉。前海垂楊夾道峭蒼有致，曰是石頭記中之大觀園也。（燕市貞明錄）

Let us approach the subject from another aspect, I may perhaps illustrate it according to the following writing.

".....寶釵笑道：「你且回去叫丫頭將那當票子送來，我那里悄悄的取出來，晚上再悄悄的送給你去，.....但不知當在那里去了？」麝道：「叫做什麼風箏，是鼓樓西大街的。」寶釵笑道：「這關在一家去了.....」(See 57 Chapter of "Dream of the Red Chamber")

It is by no means possible that Miss Shing Hsiou Yen pawned something in a far gone pawn-shop instead of in one close by, furthermore, the West Kuo Lao Street lies just behind the Yungkuofu and Dah Kwan Yuan, where was in the east of Yungkuofu according to "Dream of the Red Chamber". As before she had her things in pawn, she surely slipped out on the sly by the back-door of Dah Kwan Yuan for the sake of keeping secret and shortening time. By the way, Hsueh's family (蔣

編者的話

亮澄

大凡一件事，開創最難，守成亦不易，所以毛詩上說，「靡不有初，鮮克有終。」語云：「其進銳者，其退速。」這都是古人為有始無終中道自畫者所發之警告。況且繼續人家所辦的事業，尤為困難，人家的成績卓著，我們應如何保持人家的光榮，而使之不墜，人家的設備未周，我們應如何完成人家的志願，而使之永存，這的確是一件很重大很難辦的事體。我上面這一套話，作為本刊開宗明義的楔子，藉以引起下文而已。李廷增先生說，四月八日是本校成立紀念日，我們想把這一天作為校刊的分水嶺，四月八日前出版的算作第一卷，四月八日以後繼續出版的定為第二卷，我此次幫助李先生辦理本校校刊，打算使本刊之內容，日見豐富，同學之精神，有所寄托，所以又囑託幾位同學負收稿的責任，又負擔向各位同學徵求稿件的義務，以期集思廣益衆志成城之效力。

我記得四月八日，在參加慶祝本校成立第一週年紀念典禮的那一天。劉校長忽然給我一封聘書，要我作本校校刊的什麼總編輯，我真是駭出一身冷汗，當時面見校長，曾經說過才疏學淺不堪勝任，可是劉校長也說了許多藉重長材勉為其難的一篇官話，把我弄的見獵心喜，免不得攬臂下車了，殊覺可笑。

我在教育界混了二十多年，按我個人的經驗，深知道辦校刊是一件費力不討好的事，第一、印制要經費，篇幅太多，糜費公款，於校方的預算有影響，寥寥數頁，不成事體，每使有識者齒冷，要不多不少，精而且當，真是談何容易。第二、校刊是大眾的讀物，又是大眾要筆墨顯身手的公共園地，徵取稿件，無異乎沿門托鉢，三顧茅廬，可是稿子多了，珠玉滿前，美不勝收，奪載出來的，不見得是一登龍門，聲價十倍，不幸而額滿見遺的，或不免認為奇恥大辱，怒髮衝冠，這真真是又愛又怕容易得罪人的勾當。第三、處現在的環境，公說公有理，婆說婆有理，或是說者無心，而聽者

有意，或是信口開河，而變本加厲，更有與之所至，而信手拈來，稍爲有關係的文字，甚至惹起無謂爭論，發生不幸的文字獄，假使有一兩句不妥當的話。或者一兩個不檢點的字，我們擔任編輯的人，既不敢不登，又不敢全登，那才是進退維谷左右做人難呢！幸而本校不是男女同學，不至於因爲情書發生軒然大波。但是外而應付時局，內而對待同仁，早就是個極複雜極困難的問題了。

可是，話又說回來了，本校的校刊，原來是朱超然先生在去年創辦的，由一張改爲一冊，文字或有多有少，而內容的精彩，不能不叫人佩服。上月由李延增先生接辦，連出了兩個專號，尤其是「本校校址沿革考。」，真是攷校精詳，文詞優美，這不是我們自相標榜的客氣話吧？前事後事之師，蕭規可以曹隨。因爲李先生主辦訓育、事務繁忙，劉校長要我來幫助他，或者因爲同學們都勇於投稿，有時爲了題目的選擇，或是文字的推敲，要我作一名常年顧問，大概不過如此。決不像那大報社裏面的主筆先生，有權威，有地位，有責任，所以我祇好濫竽充數努力前進而已，倘若再說的十分嚴重，人們或者說我是自拉自唱呢？

最後，我所希望於李先生的，是貫徹從前的初衷，領着我向前一步一趨的邁進，我所希望於各欄助理員及各同學的，要拿出十二萬分的精神來，不慌不忙，有始有終，每一期都要有很好的稿子，供給讀者，使他們捨不得不讀。更希望本校教職員同仁，常常發揮鴻篇鉅著，指教我們，幫助我們，使本刊繼續不斷，發行到一萬期，乃至於無窮期，則本刊幸甚，本校幸甚。

第二卷 第一、二期

教育部立外國語學校校刊

二四

中華民國二十八年五月十五日出版

非 賣 品

編輯者：

教育部立外國語學校教導課

出版者：

教育部立外國語學校教導課

發行者：

教育部立外國語學校總務課

印刷者：

和平書局

教育部立外國語

刊 1939 5 第 12

1939 3 2

編者：教育部立外國語學校教學課訓